Translation and Class Struggle: On the Debate between Lu Xun and Liang Shiqiu in 1929

(A Summary)

Wong Wang-chi

The present paper attempts to dig out the real causes of the heated debate between Lu Xun and Liang Shiqiu in 1929.

On the surface, the quarrel was centred on the criteria for translation. Liang attacked Lu Xun for translating too literally, to a stage that the translations, which Liang called "dead translations," were totally unintelligible to any reader. Lu, while admitting that he was translating in a "hard" way, defended that he was just being faithful to the originals, hence to the readers. He, in return, accused Liang for sacrificing accuracy for fluency. Coming along with these arguments were ridicule, derision and malicious personal attacks.

The present paper argues that there was no fundamental difference between the two. Both would like to have an accurate and yet readable translation. Their real difference lay in their political stances. Lu Xun, by 1929, had turned left. Supporting the Communist cause, he started to translate Marxist literary theories and works. On the other hand, Liang had become a close follower of Irving Babbitt, master of Neo-Classicism, after his Harvard years. He could not tolerate the political agenda behind Lu Xun's translation activities. The main body of the present paper consists of an analysis of the writings of both parties, attempting to explain how translation, in the last years of the 1920s and the beginning of 1930s, was related to the class struggle of the time.

契丹大字六十年之研究

劉鳳翥

中國社會科學院民族研究所

序 説

由東胡而鮮卑，由鮮卑而契丹，這是契丹族源的簡單發展綫索。契丹族始見於史乘的確切年代爲公元378年。[1]《魏書》始立〈契丹傳〉。契丹族經過五百多年的發展，其貴族首領耶律阿保機乘唐末之亂，在中國北方建立了幾乎與五代和北宋相始終的時稱契丹時稱遼的王朝。

契丹王朝建立後，爲了適應其政治、經濟、文化發展和民族意識覺醒的需要，先後創製了契丹大字和契丹小字兩種不同類型的文字。契丹大字創製於神冊五年(920)。在此稍後，遼太祖耶律阿保機之弟耶律迭剌又創製了契丹小字。[2] 其創製的確切年代史書失載。

現在傳世的契丹文字也有兩種。其中除了唐乾陵前給武則天立的無字碑上刻於金代天會十二年(1134)的〈大金皇弟都統經略郎君行記〉之外，都是本世紀陸續出土和被發現確認的。現已判明：遼寧省錦西縣西孤山出土的蕭孝忠墓誌類型的契丹文字爲契丹大字；內蒙古巴林右旗遼慶陵出土的帝、后哀冊類型的契丹文字爲契丹小字。[3] 這種觀點已逐步得到海內外學界的認同。本文就是根據這種界定來討論契丹大字的。

從1935年刊物上最初發表契丹大字的資料至今已有六十多年了。在此期間，契丹大字的墓誌銘、印章、錢幣、銅鏡邊款、符牌等文物陸續出土，研究工作也取得了一些進展。本文試圖對六十年來契丹大字的出土情況及研究狀況做一回顧和總結，並對未來的研究工作做一展望。倘有不妥之處，尚乞海內外博雅不吝賜教。

---

1 金富軾：《三國史記》(漢城：韓國民族文化推進會，1982年)，卷十八，頁140。

2 《遼史》(北京：中華書局，1974年)，卷六十四，頁967-69。

3 劉鳳翥：〈契丹大字和契丹小字的區別〉，《內蒙古社會科學》1981年第5期(1981年10月)，頁105-12。

契丹大字資料的出土和刊布情況

內蒙古自治區寧城縣城南十里的十家子村曾立有刻於遼代咸雍八年(1072)的〈大遼大橫帳蘭陵郡夫人建靜安寺碑〉。兩面的碑額均用漢字書寫，一用篆體，一用正楷。篆體碑額一面的碑文用漢字刻寫；正楷碑額一面的碑文用契丹大字刻寫。漢字碑文著錄於清代乾隆四十六年(1781)刊印的《欽定熱河志》卷八十二，而契丹大字碑文則遲至1935年僞滿刊行的雜誌《滿蒙》上始有披露。當時瀋陽滿鐵醫院的醫生日本人山下泰藏兼任僞滿中央博物館的顧問。他業餘愛好文物和考古。他在1935年10月刊行的《滿蒙》第十六年(卷)第十號上發表了〈大遼大橫帳蘭陵郡夫人建靜安寺碑〉一文。文中指出，該碑的一面刻有契丹文字，而且是與慶陵哀冊有區別的一種契丹文字。文中刊布了兩張契丹字碑文的拓本照片。一張爲全部，一張爲局部，雖均欠清晰，但可以看清確實是契丹文字。這是首次刊布於世的契丹大字資料。這雖然在契丹大字研究史上有著重大意義，但當時並沒有引起學界重視。

刻於重熙二十五年(1056)的契丹大字〈故太師銘石記〉的出土時間和出土地點不詳。於1939年出現於瀋陽的古薰商店之中。當時建國大學的日本教授稻葉君山於當年9月27日的瀋陽《盛京時報》和長春《大同報》上發長談話，指出墓誌上的文字不是女眞字，而是與慶陵哀冊中的契丹文字有區別的另一種契丹文字。由於當時學界一般認爲慶陵哀冊中的契丹文字爲契丹大字，稻葉君山遂誤認爲〈故太師銘石記〉中的文字爲契丹小字。至1942年，李文信(字公符，1903-1982)在僞滿《國立中央博物館論叢》第3號上發表了〈契丹小字「故太師銘石記」之研究〉。此文的主要貢獻是刊布了三張拓本照片。一爲有漢字題目的誌蓋，二爲契丹大字誌文，三爲誌文局部。限於當時的製版技術，契丹大字誌文的照片欠清晰。李先生在文中指出，〈故太師銘石記〉上的文字「非契丹小字，非女眞小字，乃一種世尙不明之文字」。李先生雖然在文章題目中因襲稻葉君山的說法，稱〈故太師銘石記〉上的文字爲「契丹小字」，但他在文章中則正確指出慶陵哀冊類型的契丹文字「其爲契丹小字無疑」。金毓黻和李文信是最早斷定慶陵哀冊型契丹文字爲契丹小字的學者。李先生雖受時代局限，以〈故太師銘石記〉爲贋品；但他通過與女眞字的對比，正確釋出了契丹大字中的「年」字，這標幟著契丹大字解讀工作的開始。現在〈故太師銘石記〉的原石下落不明，連一張拓片也難以找尋。在這種情況下，李先生的文章就特別珍貴了。

1951年夏季，在遼寧省錦西縣的西孤山出土了蕭孝忠墓誌。誌蓋正面無文字，背面刻漢字十二行。誌石刻契丹大字十八行。兩種文字雖不是互相對譯，但有個別內容如紀年、職官等卻是一致的，這就爲解讀契丹大字提供了一些方便。原石現存遼寧省博物館。《考古通訊》1956年第2期上發表了劉謙寫的出土報告，並刊布了兩種文字的墓誌拓本照片。

1964年冬季，在遼寧省朝陽縣西五家子鄉栢樹溝村出土了契丹大字和漢字共刻一石

的耶律延寧墓誌銘。原石現存遼寧省博物館。其拓本照片首次發表於《文物》1980年第7期。

1965年6月，在遼寧省法庫縣栢家溝鄉前山村出土了蕭袍魯墓誌。誌蓋正面中央刻「故北宰相蕭公墓誌銘」九個篆體漢字，誌蓋背面刻契丹大字十五行。誌石刻漢字三十八行。原石現存遼寧省博物館。出土報告和漢字拓本照片發表於《考古》1983年第7期。契丹大字拓本照片發表於《遼金契丹女眞史研究》1988年第1期。

1975年冬季，內蒙古阿魯科爾沁旗昆都鄉烏蘇伊合村的沙日溫都地方出土了〈北大王墓誌〉一合。誌蓋正面無紋飾，僅在中間刻一行篆體漢字「北大王墓誌」，背面刻漢字二十一行。誌石刻契丹大字二十七行。原石現存阿魯科爾沁旗文物保管所。拓本照片和摹本發表於《文物》1983年第9期。

1987年秋，內蒙古巴林左旗烏蘭壩蘇木浩爾圖村出土了〈耶律習涅墓誌〉。誌蓋正面中央刻三行共九個篆體漢字「大橫帳節度副使墓誌」。誌蓋背面刻契丹大字三十七行。該石刻漢字二十六行。原石現存巴林左旗博物館。拓本照片及摹本發表於《考古》1991年第4期。

1993年7月，內蒙古文物考古研究所的齊曉光在內蒙古阿魯科爾沁旗罕蘇木蘇木古日班呼碩嘎查發掘耶律羽之家族墓的同時，試掘了附近的耶律祺家族墓。從耶律祺墓中出土了契丹大字墓誌。我聞訊後，即於當年8月26日連同學生曹彥生、關樹東二人趕到考古現場進行勘查，用一週時間協助齊先生拓製了耶律羽之和耶律祺兩個家族墓出土的墓誌，並對誌文一一進行了摹錄。契丹大字耶律祺墓誌原石現存呼和浩特市內蒙古文物考古研究所，拓本局部照片發表於1994年4月24日的《中國文物報》。整體拓本尙未發表。

已故中央民族大學歷史系教授賈敬顏於五十年代初在北京的舊書店中購得應曆十六年(966)的契丹大字墓誌拓本一份，學界暫稱之爲〈應曆碑〉，原石下落及出土地點不詳。

1997年1月下旬，自稱古錢幣收藏家的陳閣造訪寒舍，向我出示了一張契丹大字墓誌的拓本小照片，上有契丹大字二十七行，字均刻得很工整，內中兩次出現「承天太后」，並有「清寧二年」的紀年，姑且稱之爲〈清寧二年墓誌〉。原石下落及出土地點不詳。

除了上述的契丹大字的主要資料之外，還出土了一些碑刻殘石，石棺題記殘石、印章、錢幣、符牌、銅鏡邊款等，就不再一一贅述了。

契丹大字的研究概況

已故遼寧省博物館研究員閻萬章(1922-1996)是研究契丹大字的先驅者。他在《考古學報》1957年第2期上發表的〈錦西西孤山出土契丹文墓誌研究〉標幟著解讀契丹大字工

作的啟動。閻文對西孤山出土的契丹大字蕭孝忠墓誌中的部分文字進行了解讀。他利用與漢文墓誌進行對比的方法釋出了契丹大字中的入葬日期「大安五年十二月廿五日」，還釋出了「重熙廿三馬年五月」、「木龍年」和年號「統和」等。

國外學者在文章中論述契丹大字者雖然有西田龍雄、長田夏樹等人，但進行解讀契丹大字者至今只有日本的豊田五郎一人而已。豐田先生於1963年6月在《東洋學報》第46卷第1號上發表了〈契丹隸字考〉。此文對契丹大字「元年冬」、「猴年」、「雞日」的解讀，還是經得住時間檢驗的。

自從閻萬章的文章發表後，由於政治運動的干擾和資料匱乏等原因，中國對契丹大字的研究沈寂了二十多年。直至七十年代末才有轉機。劉鳳翥在《民族語文》1979年第4期上發表了〈關於混入漢字中的契丹大字「乁」的讀音〉。文中利用新出土的契丹大字〈北大王墓誌〉論定了「乁」原爲參照漢字「幼」、「幺」創製而成的契丹大字，其讀音也近於漢字「幼」或「幺」。同時釋出了契丹大字中的「蛇」。把一些相當於歲數的契丹大字誤釋爲年號是此文最大的失誤。

劉鳳翥又在《民族語文》1982年第3期上發表了〈契丹大字中的紀年考釋〉。文中考釋出契丹大字中的年號「大康」和「正月」以及個位數字「四」和「八」。

劉鳳翥與馬俊山在《文物》1983年第9期上發表了〈契丹大字「北大王墓誌」考釋〉。文中釋出了契丹大字「聖宗皇帝」、「銘曰」、「西南」、「天山之東北」等語詞。文中還指出：「契丹大字中除了不拼音的音節字之外，也存在拼音字。」首次指出契丹大字也有拼音性質，這對今後契丹大字的解讀有著指導意義。此文還認爲：「契丹語中，『西南』可能說成『南西』；『東北』說成『北東』。」

劉鳳翥和于寶麟在《文物》1984年第5期上發表了〈「耶律延寧墓誌」的契丹大字釋讀舉例〉。文中釋出了契丹大字「金吾大將軍」、「小將軍」、「天贊皇帝」等語詞。

1984年10月出版的《京都產業大學國際言語科學研究所所報》第6卷第1號上發表了豐田五郎的〈關於契丹大字的日期〉。文中正確考釋出契丹大字中的「雞」、「正月」、「蛇」、「火鼠」、「六」和年號「大康」等語詞。除了「雞」、「鼠」、「六」之外，他的某些結論雖然與劉鳳翥〈契丹大字中的紀年考釋〉相同，但他聲明，他的觀點是在讀到劉文之前形成的。

中國民族古文字研究會於1987年11月在北京召開第三次學術討論會。閻萬章向大會提交的論文爲〈契丹文「蕭袍魯墓誌銘」考釋〉。此文後來刊於《民族語文》1988年第3期。文中正確釋出了契丹大字中的個位數字「六」和「九」以及官名「守太子太傅」。同時刊布了契丹大字蕭袍魯墓誌銘的全文摹本。

《遼海文物學刊》1990年第1期發表了閻萬章的〈關於契丹大字墓誌紀年的考釋問題〉一文。他在文中利用對契丹大字蕭袍魯墓誌的考釋成果，尤其是敲定「九」和「六」的成果，批駁了劉鳳翥在考釋契丹大字的年號、干支和個位數字方面的一些失誤，並與他人討論了契丹語究竟是用五行還是用五色代替十干的問題。文中釋出了表示

十干的五個契丹大字及其異體字。文中刊布的「洴王之印」的契丹大字紀年邊款也是值得注意的重要資料。

1991年第4期《考古》上發表了金永田的〈契丹大字「耶律習涅墓誌」考釋〉。文中對契丹大字「道宗」、「天慶」、「聖宗」、「西京」、「留守」、「幷序」、「于越」等語詞的考釋還是很有見地的。

劉鳳翥根據新發表的契丹大字蕭袍魯墓誌銘和耶律習涅墓誌銘等新資料和閻萬章、金永田等人的最新研究成果，並認眞閱讀了豐田五郎和閻萬章對他的論難，對自己的失誤進行了深刻的反省，承認在對契丹大字的某些年號、干支、個位數字的考釋曾出現重大失誤，在修正自己謬誤的基礎上又向前跨了一步，從而寫出了〈若干契丹大字的解讀及其它〉一文。1991年5月15至16日，日本京都大學文學部內陸亞細亞研究所主辦的「中日聯合首屆契丹文字研究國際學術討論會」在日本京都登峰飯店舉行。劉鳳翥在5月15日下午的會上宣讀了上述的論文。會後，他把論文修改補充，發表於臺北1993年6月出版的《漢學研究》第11卷第1期。文章從解讀契丹大字「歲」入手，從而考釋出契丹大字中的「三十」、「四十」、「六十」、「七十」等一系列十位數字。還釋出了契丹大字個位數字「七」，從而使十年之前作者就懷疑的個位數字「八」得以敲定。至此，契丹大字中的十個個位數字全部被釋出。文中還提出了契丹語中的十位數詞「不是個位數與十的簡單組合，而應是一個不可再分割的單獨的單詞」的正確論斷。並釋出了契丹大字中的年號「乾統」，還討論了契丹大字的性質。

已故香港中文大學中國語言文學系高級講師阮延焯(1936-1993)當時也出席了京都的討論會。他在會上聽了劉鳳翥宣讀的論文之後，受到啟發，很快就寫出了〈若干契丹大字之解讀〉一文，用來參加於1992年8月12至17日在臺北舉行的第三十五屆世界阿爾泰學會會議。該文後來編入臺北國學文獻館於1993年出版的《第三十五屆世界阿爾泰學會會議記錄》。文中對契丹大字「夭年」、「嘉鹿山」的考釋和對契丹大字「撰」的擬音都有一定的道理。

日本的豐田五郎對於新發表的契丹大字北大王墓誌、蕭袍魯墓誌，尤其是耶律習涅墓誌等新材料和金永田、劉鳳翥等人的最新研究成果極爲重視。在吸收這些成果的基礎上又向前跨了一大步，終於寫出了〈解讀契丹大字的綫索〉一文。他於1993年8月中旬攜此論文來中國，參加了當年8月12至24日在赤峰市召開的「中國北方古代文化國際學術研討會」。他的論文得到了與會者的好評。此論文由赤峰市昭烏達蒙古族師範專科學校歷史系的蕭愛民譯成中文後發表於中國文史出版社於1995年在北京出版的由蘇赫、田廣林、薛志強等人主編的《中國北方古代文化國際學術研討會論文集》。

豐田五郎的這篇論文對契丹大字「西平郡王」、「王家奴郎君」、「習尼里郎君」、「太師」、「太尉」、「太保」、「使相」、「子」等語詞的解讀都是令人首肯的。該文還參照契丹小字的研究成果，給一些契丹大字構擬了音值。

劉鳳翥又在豐田五郎論文的基礎上使研究工作向前推進一步。他在《民族語文》1996 年第4期即該雜誌創刊一百期專號上發表了〈契丹大字中若干官名和地名之解讀〉

一文。此文通過與女眞字對比，從而釋出了契丹大字中的「州」字，進而釋出契丹大字中的「雲內州」、「靜江軍」等地名和「闢离剌」等人名以及「金紫崇祿大夫檢校太尉」、「衙內」等官名。還釋出了契丹大字中的「祖父」、「父」、「夫人」以及「封」、「號」等語詞。並釋出了與i類元音的詞幹和諧的所有格詞尾。還對一些契丹大字擬了音，並進一步討論了契丹大字基本上爲音節拼音文字的性質。

豐田五郎對於劉鳳翥的上述論文給予好評。他在《漢學》月刊1997年第6期上發表了〈契丹文字〉一文。文中全文翻譯了劉鳳翥文章的「提要」部分，並以「契丹大字解讀舉例」爲題介紹了劉鳳翥上述論文中的部分解讀成果。

豐田五郎和劉鳳翥等人上述最新研究成果的發表，標幟著契丹大字的解讀已經進入了釋義與擬音相結合的新階段，逐漸接近了契丹小字的研究水平。

爲了向讀者展示六十年來契丹大字的解讀成果，並且爲了讀者研究的方便，特把已經公開發表的尚有原石或拓本傳世的契丹大字墓誌全部全文摹寫並把可釋之字在字旁標出漢字，作爲附錄附於文末。同一墓主人，有漢字和契丹大字兩種墓誌者，其漢字墓誌亦全文抄錄，以資參考。

對今後契丹大字研究工作的展望

契丹大字的解讀工作已經進入了擬音階段。其中的漢語借詞，大部分已釋出。契丹語固有的單詞也已釋出一些。這就爲進一步解讀契丹大字打下了牢固的基礎。今後的研究重點在於解讀契丹大字中的契丹語固有單詞及分析語法附加成分。這除了依靠新資料的繼續出土之外，我認爲還需要加強下列五個方面的工作。

首先需要精通契丹語親屬語言如蒙古語、達斡爾語等方面的專家積極參與解讀契丹大字的研究工作。他們在研究契丹語從而解讀契丹大字方面有著更多的優勢。契丹大、小字的再一次飛躍性的解讀進展將主要依靠他們的參與而取得。我對他們寄以厚望。

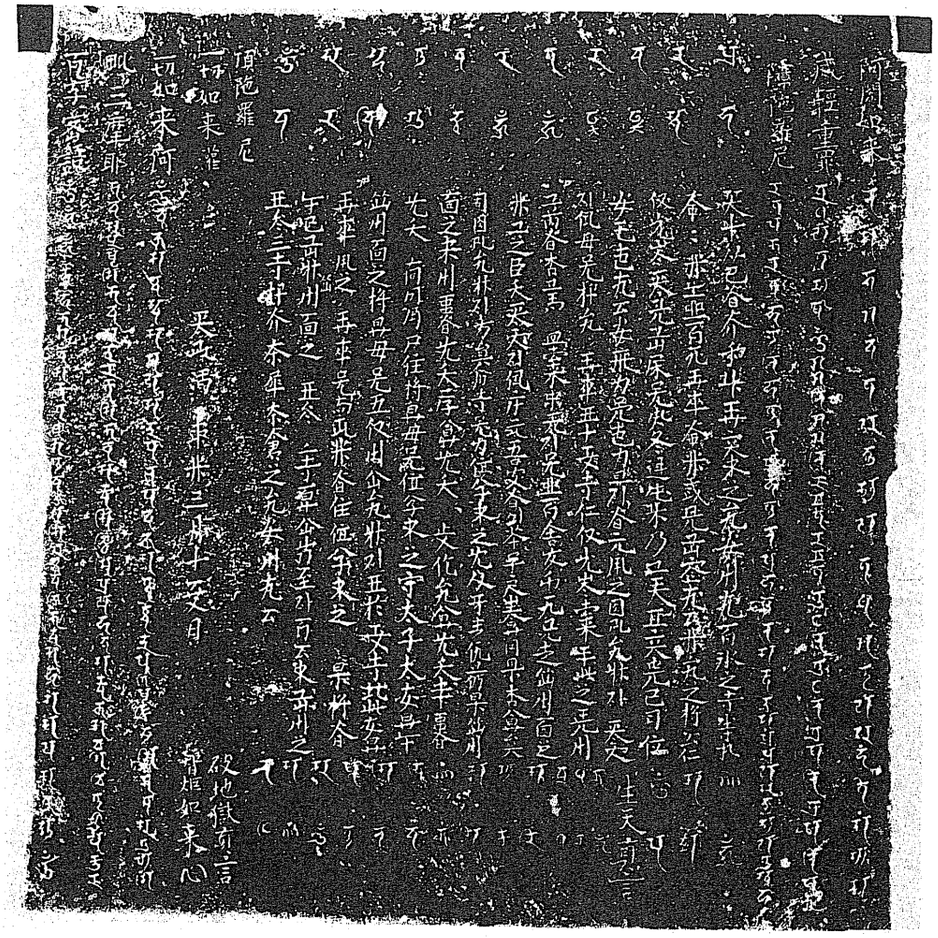
其次需要加強契丹大字與女眞字的對比研究。契丹大字是女眞字的源頭之一，女眞字是契丹大字的流。解讀實踐已經證明，沿流溯源是解讀契丹大字的有效方法之一。以前限於條件，這方面的工作只能零星地偶爾進行。由於研究成果的不斷積累，已經具備了深入全面系統地進行這方面的研究工作的條件。在這方面還大有潛力可挖。尤其是二者音符字之間的對比研究是今後工作的重點之一。

第三是契丹大字與契丹小字的對比研究。要有意識地加強這方面的工作。契丹小字的研究工作比契丹大字起步早，所取得的成果也較契丹大字爲多。要參照或借鑒契丹小字的解讀方法和解讀成果來進行解讀契丹大字的工作。尤其是在契丹大字的擬音方面更要多參照甚至直接吸收契丹小字的現有成果。契丹大字和契丹小字都是記錄契丹語的。同一個單詞無論是用契丹大字記錄抑或是用契丹小字記錄，讀音都是相同的。契丹小字已經構擬出讀音的契丹語單詞，其擬音成果可直接移到已釋出字義的契丹大字的同義字中去。反過來亦然。這方面也大有潛力可挖。有待於深入開展這方面的研究工作。

第四是需要開展廣泛的學術爭鳴和學術討論。契丹大字是一個生僻的學科。研究這一領域的學者每個人都取得一些成績，也都出現一些失誤。大家都在探索中前進。出現失誤並不可怕，更不可恥，自己發現改了就行了。可怕的是固執己見，拒不認錯，將錯就錯，一錯到底。

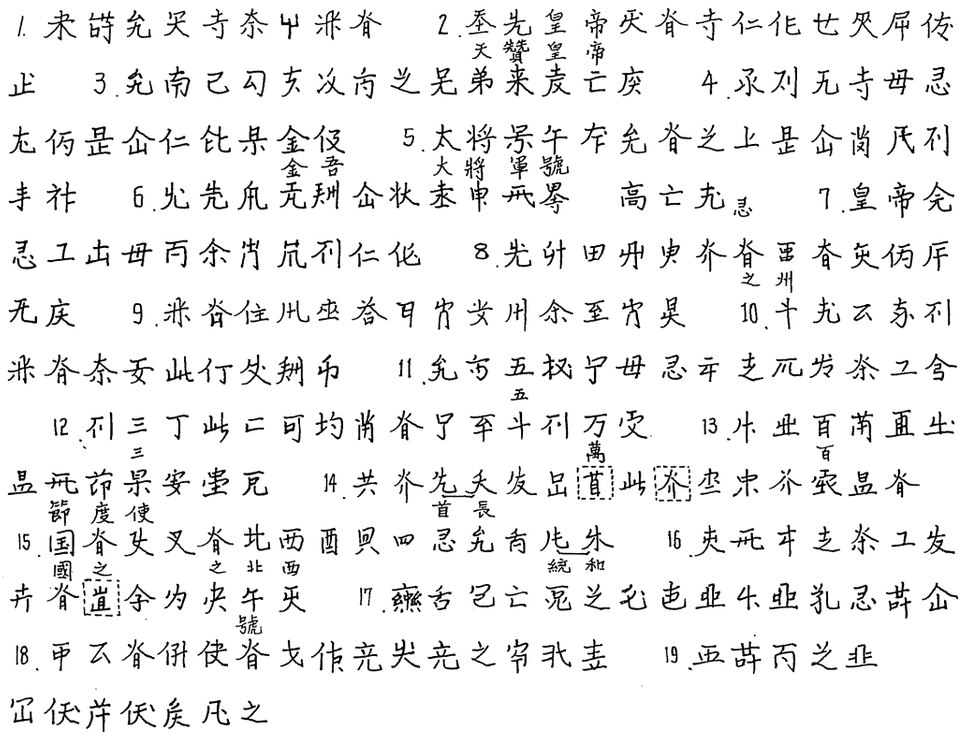
最後就是期望海內外的同行埋頭多做深入細緻的研究工作，持之以恆地堅持下去。時間精力的投入積累到一定程度，必然會取得豁然開朗的成果。

上述五項工作做好了，契丹大字的徹底解讀也就曙光可見了。這就是這篇拙文的結束語，也是我對這一學科的展望，更是對青年同行的期待。願與海內外同行共同努力爲達此目的而共勉。



契丹大字蕭袍魯墓誌拓本照片。原石現存遼寧省博物館。

一、契丹大字《耶律延寧墓誌》



二、漢字《耶律延寧墓誌》

1.大契丹國故保義奉節功臣、羽厥里節度使、 2.特進檢校太尉、同政事門下平章事、上柱國、漆 3.水縣開國伯、食邑七百户耶律 墓誌銘 并序。 4.公諱延寧。其先祖已来是 皇親、曾祖諱皇 5.離骨。祖諱皆午不。考〔考〕諱薩剳。並名已勇聞。慶 6.由善積,祚將至,英賢誕生,即薩剳太師令公弟 7.二子也。

以命世之才、開基之運, 景宗皇帝念是 8.忠臣之子,致於近侍,始授保義功臣、崇祿大夫、檢校 9.太保、行左金吾衛大將軍、兼御史大夫、上柱國、漆水縣 10.開國子、食邑五百户。公盡忠盡節、竭力竭身。 景宗 11.皇帝卧朝之日,願隨從死。今上皇帝念此忠赤、特寵 12.章臨超授保義、奉節功臣、羽厥里節度使,特進、檢 13.校太尉、同政事門下平章事、上柱國、漆水縣開國 14.伯、食邑七百户。 公威極北之壃境,抑汩掠之,失圍閙 15.見崤降。例皆森聳,妖誕掃盡,蕩滅凶頑,路不拾遺, 16.安人得衆。天之道滿壽盡者然。以統和三年十二月三十 17.日於羽厥里瘡疾而薨,年三十九。聖上軫愍,即以令歸本 18.國去。統和四年十一月十八日葬於白崖山中之禮也。 19.夫人頻畢 令公大女,坤儀德備,令淑傳芳,從夫榮而赴任, 20.獨崤,苦痛至切,靚靈悵前蕭踈冷落,血淚交流。男和哥 21.寺奴賓保、控脊里,趙群書算、武射掾婿。女喜哥、演娎已、覇哥. 22.迺稟慈柔,芳年照惠。公唐唐相貌,狀若神姿,何有非常之福,而無壽永之貞歟。今會葬連崖,即扃 23.幽室,或慮寒来暑往,坐速年世之期,雨灌霜封,莫識平生之事。謹為銘曰:誕生令德,威鎮北方。輔弼 24.聖朝,出入將相,福兮已過,禍兮遄逼,卜連崖兮安此宅,為来世之所識。

說明、公元 1964 年出土於遼寧省朝陽縣西五家子鄉柏樹溝村西北。原石現存遼寧省博物館。拓本照片首次發表於《文物》1980 年第 7 期第 22 頁。

三、契丹大字《北大王墓誌》

四、漢字《北大王墓誌》

誌蓋正面題目：《北大王墓誌》

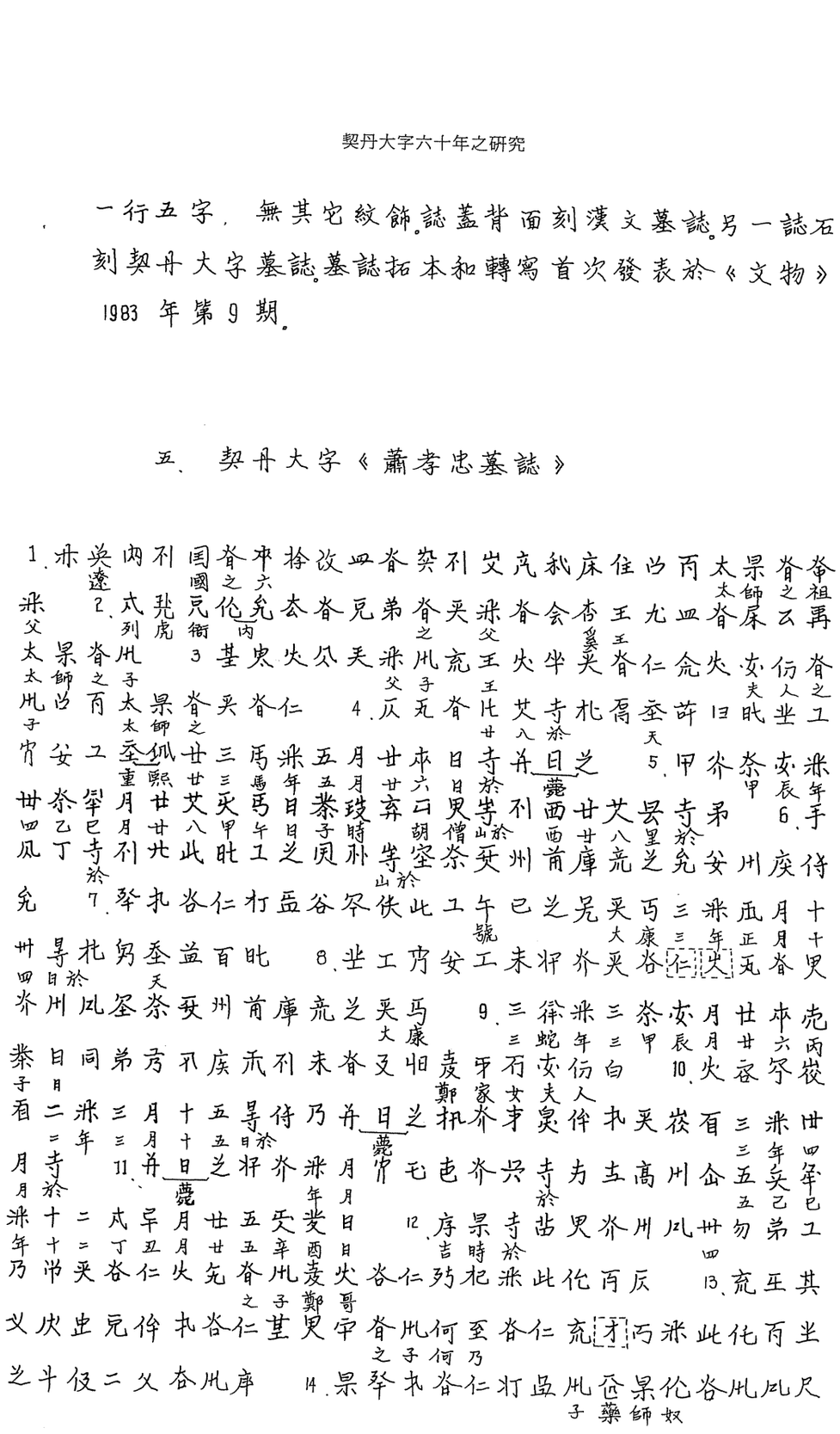
誌蓋背面漢字誌文

1. 軋覆坤載之中，孕粹靈者風雲之秀，日照月臨之下，產賢傑
2. 者川岳之精。苟非上應台符，下合神契，莫得而降哉，資以兼之，
3. 其惟　大王乎。王諱万辛，於重熙四年封為北大王，同政事

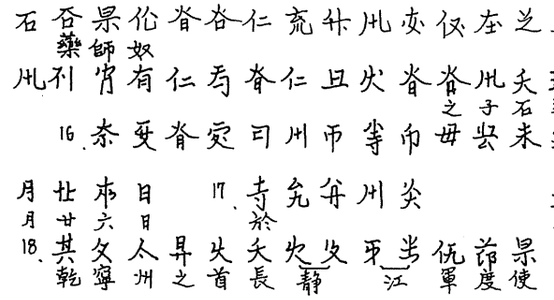
門下　4.平章事。曾祖諧里，夷离堇。父索胡，舍利。　大王先娶達
曷娘子，年　5.十六而夭，生一子禹九，本王府司徒。再娶留女夫
人，三十八終，生　6.一子三部奴、祉僾。又娶得索胡酬馬，袌胡公
主孫、奚王、西南面都　7.招討大王何你乙林免之小女中哥。貞
順成風，言容作範。六年内　8.加北大王，封為乙林免。生四子：長
曰杞八，次陳六，次胡都乎，次散　9.八。大王入仕年月，歷宦官姿，
並次於契丹字内。身從居官，騎不息　10.鞍。鬩策鮮妍，重ㄑ書内
戚傳，冠裳赫弈，世ㄑ為本郡王。慷慨雄圖　11.優遊　大国。五百
年之嘉合，時應匡扶，四十万之軍戎，咸崤掌握。　12.西北宿尊之
胤，山河右地之雄，精氣巨鐘，惟　王所誕，莫不粹靈　13.孕、賢傑
産，惜哉！孝未聲於監陔，志先驚於風樹，太山頹爰知朽壞，　14.梁
木壞冈復擎天。於重熙十年二月十五日夜疾薨於上京南之
15.私地，年六十九。嗟呼！白日西去，時非再来，委相閤之深嚴，入重
泉　16.之暝昧。痛此夜之無晓，見終天之不歸。嗣子等咸荷　慶
靈，用昭　17.義訓，撫柩永訣，有識皆悲。以其年十月八日葬於薎佐兩
郡之丁地。勒　18.銘垂休，以示千古。銘曰：應運生艽符五百，佐艽
朝艽昭盛德。養盡　19.孝艽侍竭忠。封為王艽郡有北。天冈恍艽
氛色凌，命不與艽落　20.　將星。愁雲布艽徒黯ㄑ，若霧飛艽自
冥ㄑ。朔氣移艽成荒土，白日　21.　西艽嗟歲苦。惟專次第紀功
名，誌向貞珉少万古。

說明：北大王墓誌於 1975 年冬發現於内蒙古自治區阿魯科爾沁旗昆都蘇木的烏蘇伊和村傍的遼墓中。原石現存阿魯科爾沁旗文物管理所。誌蓋正面刻“北大王墓誌”一行五字，無其它紋飾。誌蓋背面刻漢文墓誌。另一誌石刻契丹大字墓誌。墓誌拓本和轉寫首次發表於《文物》1983 年第 9 期。

五、契丹大字《蕭孝忠墓誌》



1.永　永父太太师子宁　2.永　永师凹　3.永　永师仰照廿廿七重月月刊　4.永　永师仰照廿廿北　5.永　永乙丁　6.永　永辰　7.永　永甲　8.永　永年日日之　9.永　永年日日贝僧祭　10.永　永辰　11.永　永年　12.永　永仁　13.永　永伶奴　14.永　永年手　15.永　永年　16.永　永年　17.永　永年　18.永　永年　19.永　永年　20.永　永年　21.永　永年



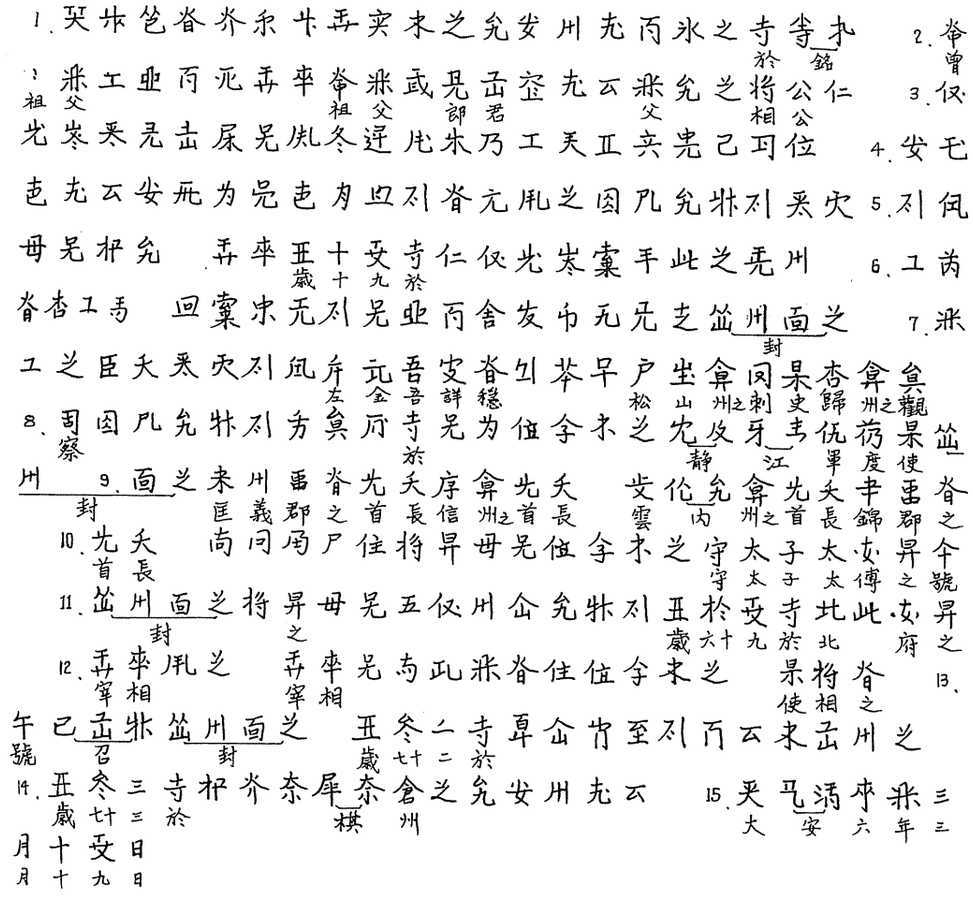
六、漢字《蕭孝忠墓誌》

1.南贍部州大遼國錦州界內[胡]僧山西廿里之撒里比部 2.男一落奚王府東太師所管刺史位烈虎衙內孫、鐵林 3.軍廂主男一乳寧軍火師、靜江軍節度使蕭孝忠。 4.前嬪先掩泉臺,所生一男名鄭哥。次妻琴絃倏斷, 5.所生一男名何乃。弟三夫人南大王帳分女,所生兒女四: 6.長名冬女,次名天王女,幼名觀音女,一男名藥師奴。 7.弟四嬪東刺史位女、漆水郡夫人,並無兒女。弟五 8.漢兒小娘子蘇哥,所生一女名石婆。夫人等莫不 9.容多艷冶,性稟淑賢。奈福善之無徵而有斯 10.疾,縱良醫之不驗今也則亡。豈不欲垂後裔慶 11.延于孫謀,刊錄於貞珉矣。 12. 大安五年歲次己巳十二月一日丁酉朔二十五日辛酉日辛時葬訖。

說明:1951 年夏出土於遼寧省錦西縣西孤山村。原石歸錦州博物館所有,長期借展於遼寧省博物館。拓本照片最早發表於《考古通訊》1956 年第 2 期劉謙先生的一篇文章中。

繼而於《考古學報》1957 年第 2 期閻萬章先生的考釋文章中再次發表了拓本照片。

七、契丹大字《蕭袍魯墓誌銘》



八、漢字《蕭袍魯墓誌銘》

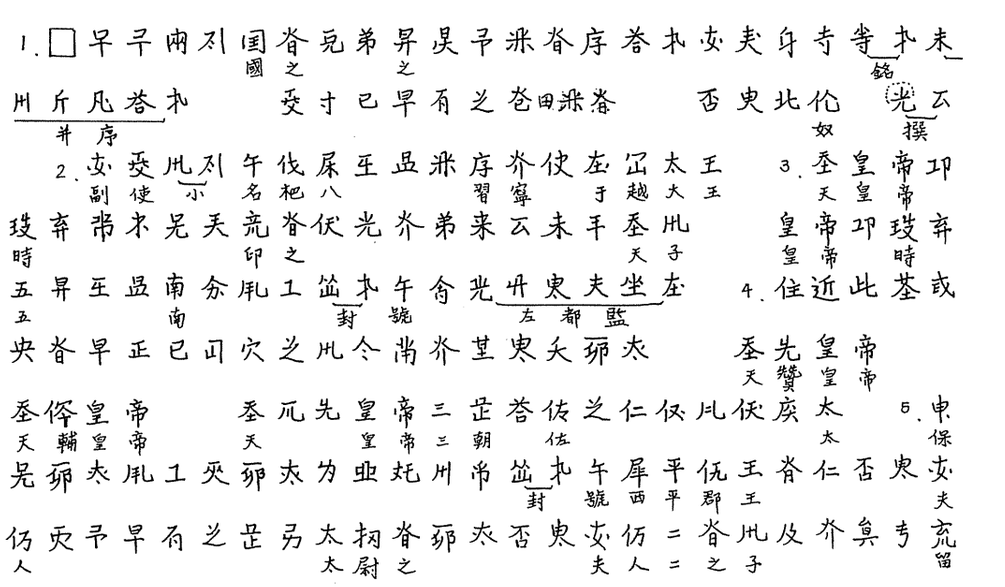
大遼故北宰相、贈潞州節度使，同中書門下平章事蕭公墓誌銘。」翰林侍讀學士、大中大夫、行給事中、知　制誥、充史館修撰、伴讀燕國王、上輕車都尉、太原縣開國侯、食邑一千户、賜紫金魚袋王師儒奉」勅撰。」恭聞地分五嶽，嵩嶽神而申伯生；天列三台，中台坼而張華沒。載稽諸史，可得而言。而況有國宗臣，為時元」老。来膺休運，坤鄉標叶讖之徵；去弃餘年，乾象動見妖之變。考始終之遺迹，與今昔以同符者，見於故北宰」相蕭公。公姓蕭氏，諱袍魯。其先蘭陵人也。自遙輦建國以還，洎　太祖開國而下，文武弈代，將相盈門。」積善之家，慶有餘而弥劭；盛德之後，世雖百以猶昌。耀映策書，此不煩紀。曾王父諱剳葦，北宰相。金印紫綬，」首居丞相之尊；鐵券丹書，長守功臣之約。王父諱解里，含章可貞，潜德弗耀。烈考諱奧幹，仕至遙輦尅，雖生」屈大名，而没膺殊典。泥章密印，頒閥制以自天；黄袞玄旒，備采章而告第。以公之貴，特贈同中書門下平章」事。公憑積累之休慶，挺岐嶷之殊姿。好談王霸之言，尤尚政刑之學。自比管、樂、孔明夙負於壯圖；有志伊、周，」王儉早懷於奇節　興宗皇帝嘉其遠器，寘以近班。入衛周盧，出陪制蹕。加之謹密，濟以忠勤，尋差知」兵帳，而能閲興賦之耗登，較軍師之衆寡。若指諸掌，成誦在心。重熙中，銀夏不恭，靈旗指伐。白旄黄鉞，方親」御於六軍；尺籍伍符，委分提於於七校。以公押領殿中司一行兵馬。公奮其餘勇，務在先登。提鼓

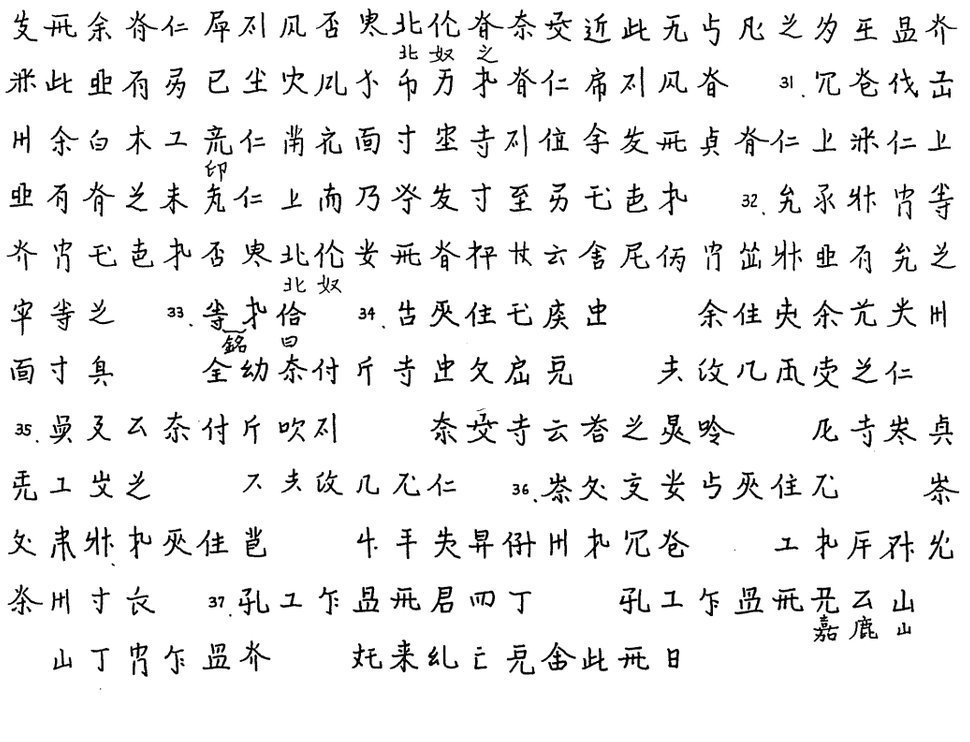
建旗，連挫」敵人之鋭；獻俘授馘，常居諸師之先。洎王師凱旋，祖宫飲至，賞功授本府敞史。歷左金吾詳穩。然策敵制勝，」早推李弼之才；而御衆牧民，復借寇恂之治。改授松山州刺史，下車布政，訟息刑清。以能遷歸州觀察使。歲」滿，遙領静江軍節度使。行駕廉車，攬轡有澄清之志；坐提將鉞，登壇多慷慨之風。累遷匡義、彰聖、開遠、臨海」等軍節度使。威名治迹，所至有稱。雖申伯之作翰四方，李憕之秉旄六鎮，同年而語，亦未加焉。」國家以殷子古墟，鮮卑別部，風俗梁驁，鎮撫實難，式籍沉謀，俾遏亂略，命公為湯河女直詳穩。公綏之以德，」薰之以威，衆畏而懷，冈有不率。高秩厚禮，思報於殊勳；隆錫大名，亟膺於異屋。特授太子太傅。歲滿，召拜北」宰相。公繇命世之才，遂知己之主。咸有一德，允釐百工。雖謝相當年，思為蒼生而起；而留侯晚歲，願從赤松」之游。累抗封章，乞還田里。敦諭然切，陳告弥堅。重念乃勞，遂違所請。不得已，復起視事。將欲致君堯、舜，為國」伊、周。闢壽域於人間，平泰階於天上。大志未就，恙疹俄嬰。柱石其襄（喪），唐帝憂魏徵之疾；梁木斯壞，魯人悲孔」父之亡。大安五年正月二十三日啓手足於行帳，享年七十有二。　上聞訃震悼，特為輟朝。詔贈潞州」節度使、同中書門下平章事。啥褁賻贈，有加常等。仍遣東京警巡使、司農少卿張可及充勅察（祭）使、司農少卿」知遼西州軍州事楊恂如充勅葬使。褁（喪）事所須，皆從官給。以大安六年三月十九日歸葬於祺州娘子庄，從」合

祔也。夫人耶律氏，横帳故前鄂度使曷盧不之女，早亡。次娶耶律氏，北大王帳故静江軍節度使陳家奴」女，以為繼室，亦早亡。續娶次夫人妹，以侍巾櫛。年未二紀，先公而逝。公以與次夫人同胞之故，命葬於二夫」人之墓側，禮也。三夫人皆治家有法，何速逝於前？傷矣哉！子二人：長曰撻烈，北面護衛，耿介不群，倜儻有立。」保家之主，其在斯乎；次曰俞都姑，孝謹有稱，義方無玷。女二人：長曰渤魯里，適遥輦耶律猪兒；次曰移信，適」北面護衛耶律王七。孫五人：長曰延郎、次曰和尚、次曰烏奪剌、次曰劄只哥、次曰落姑。鸞鸞羽儀，騏驎步驟。」修涂遠業，未易可量。孫女二：長曰特里得、次曰烏者。公出累相之門，處宗臣之位。富而好禮，貴不期驕，朋友」未聞否臧之言；宗親弗見喜慍之色。而復尊賢好士，矜孤恤貧。元善以長人，原德以載物。陳蕃忠孝之節，造」次不渝；吉甫文武之才，縱横自任。故得勳流鍾鼎，績紀旂常。國官長於百寮；家世祀於五廟。能至于此，何其」盛哉。特詔鯁臣，俾述遺懿。五月而葬，將歸厝於玄扃；百世可知，宜勒銘於貞礎。銘曰：」尾星之靈，昴宿之精。粹氣交感，鉅賢間生。有若珊瑚，清廟之器。又如麟鳳，明王之瑞。」落落奇節，琅琅俊聲。抱仁處義，履信含貞。出殿亘藩，入為元輔。丹青神化，金玉□度。」才兼文武，身繫安危。智謀淵藪，吉凶著龜。爵隆愈恭，寵至益戒。有始有卒，知□知□。」昊天不吊，殲我良臣。如可贖兮，人百其身。鬱鬱新阡，蒼蒼宰樹。億萬斯年，蕭公之墓。」

説明：1965年6月出土於遼寧省法庫縣柏樹溝鄉前山村的遼墓中。原石現存遼寧省博物館。誌蓋正面中央陰刻“故北宰相蕭公墓誌銘”三行九個篆體漢字。誌蓋背面刻契丹大字墓誌。誌石刻三十八行漢字誌文。出土報告及漢字墓誌銘拓本照片均發表於《考古》1983年第7期所載馮永謙〈遼寧法庫前山遼蕭袍魯墓〉一文中。閻萬章的〈蕭袍魯墓誌銘考釋〉載《民族語文》1988年第3期，文末附有契丹大字蕭袍魯墓誌摹本。契丹大字墓誌的拓本照片首次發表於内部刊物《遼金契丹女真史研究》1988年第1期。

九、契丹大字《耶律習涅墓誌銘》





十．漢字《耶律習涅墓誌銘》

故興復軍節度使墓誌銘并序」維天慶三年冬十一月，公春秋五十有一，遘疾卒於公署。諱習涅，」小字杷八，即大横帳乙信直魯姑郎君之子也。大國舅鄭九郎君」長女乃合得夫人，即公之母也。于越王兵馬大元帥諱習寧，小字」盧不姑，即公之六代祖也。樞密使西平王諱奧聒只，小字賢聖即」公之高祖也。節度使諱應恩、小字觀音即公之曾祖也。兄諱闢离剌、小字不迭里，見任雲内」州節度使。弟王家奴郎君，季弟習尼里郎君，俱不仕，幹辦家事，接」

待賓客，侃侃如也。先公三二年相繼而歿。故妹杷兒娘子，適大國」舅韓家奴太保，次妹年歲好娘子，適大國舅拽剌將軍。故妻捺剖，」大國舅乍里太師女也。次妻，大國舅阿思不里太師女也。男正臣，」蒲蘇斡然，始弱齡，亦有遠業。公自大安間從仕，歷左祇候郎君，越」在宿衛，忠敬克篤，勳力弥盛。」上乃詔同知峭化州軍州事。其所摘伏，自有嘉績。次授興復軍節」度副使。視人如傷，平獄貴恕，士民畏愛，稱為良吏焉。翊贊兩朝，始」終一節。年纔知命，不幸而殞。天之報施，糾墨何知。即以天慶四年」三月二十五日葬於嘉鹿山先塋之側，與妻捺剖合祔焉，禮也。噫！」人之有生，靡不有死，身没譽彰，前賢所韙。序以表德，銘以述美。辭」曰：　　天開貴胄，始祖稱王。枝派而下，西平繼昌。展矣曾祖，遭時」鳳翔。或掌樞要，謨謨廟堂；或鎮兵衛，讋服四方。伊惟顯考，高尚其」志。苹芥權豪；錙銖名利。鷗鳥可狎，物我齊致。篤生厥公，惟道是崇。」生民之傑，丈夫之雄。歷仕　　兩朝，毅然立功。内備宿衛，孜孜效忠。」外宰兩郡，匪遑迺躬。未及下車，已聞政隆。折獄聽訟，兩辟必通。除」姦剪暴，一時肅雍。如何斯人，而遘其凶。天實厥德，不幸而終，悲纏」五内，痛深九宗。靈輀啓路，白驥嘶風。行雲聚散，歸鳥西東。百世之」後，壠草猶豐。」

説明：1987年秋季出土於内蒙古巴林左旗烏蘭壩蘇木浩爾吐嘎查的遼墓中。原石現存巴林左旗博物館。

誌蓋正面中央刻“大橫帳節度副使墓誌”三行九字，誌蓋背面刻三十七行契丹大字墓誌。誌石刻漢字墓誌二十六行。兩種文字的墓誌拓本照片及摹本均載於1991年第4期《考古》所發表的金永田《契丹大字耶律習涅墓誌考釋》一文中。此據自存拓本抄錄。

十一、契丹大字《應曆碑》

1. 奚突国云寸宂州尤厶淼兄丟眷丹寸等扑□(下缺)
2. 左武力羽屋元丞眷(即君之)元夫(墓)旦(於)出岑(銘)羊(空几格下缺)
3. 飛厶(撰)欠(兄)□代迈咖刈 4. 答仁寺刈(馬)文左尼支(號)来另帛主侵平州余至冬寸叱使州余至足元(金)冬眷 5. 厶之午画寺肖寒从光州刈入五尤之夷州余至柴司奈交夾来眷 6. 伪亚帛亮夷帛国南(五)佥帘小之杲伏珓几骂佥束来矣盍父牀工夾(馬)妥刈 7. 五百□采五画芹二门房孔工朩已朩丹天奎(天)又来凡之妥刈问发眷夾仁 8. 厶允为寸岂自余丑(歲?十)伶丗(四)寺(於)坐之高谷孝田亮笆司伪允高此丙呆究妥州乖 9. 夾淼眷坐朩朱王(王)肩已戈朱传囚夷忌奈工奈工囚李□西幼早田爻化百支(王)工 10. 肖妥□伐禹州丑(歲)囚肖支走帛昱余至未生寸朩咎淼风杏闲眷灾囚元太之 11. 弁肢州徼亚丙□百之南等之 12. 等朩(銘)合(曰) 13. 夾淼发眨 伐击刈屯三余丽尤南引州百孔夷州百洲之兀此余因来奈受尼 14. 舍化来足荅亏西朩 付允昊鸱虫问住囚

支忌手此化丙夷州帀五収朱余凡工奘 15. 伪尚兄三尤忌皿帘奴刘灾忌山眷丹仄伐：□禾了 示劝尚盔凡反山

16. 奚亢丙十本淼(尽)月十一日寺(大應曆十六年八月十一日於)□□□□□比舟眷口兄□

說明：原石出土時間和地點及下落均不明。中央民族大學的已故賈敬顏教授於五十年代初期從舊書店購得拓本一份。此據賈教授所存拓本移錄。並征得賈教授遺孀孟榮福師母的同意將摹本發表。此資料是墓誌，不是碑。但應曆碑的命名已久，而目前又不能釋出是誰的墓誌，姑且仍暫時命名應曆碑，待考釋出是誰的或何官職的墓誌之後再更正命名。

Study of the Qidan Big Script in Sixty Years

(A Summary)

Liu Fengzhu

There are two kinds of Qidan scripts, the Big Script and the Small Script. The Big Script is the one in which the Epitaph of Xiao Xiaozhong (蕭孝忠墓誌) was written and which was discovered in Gushan Jinxi county, Liaoning province. This paper gives a general survey of the study of this important Qidan script during the past sixty years. It begins with the discovery of the extant inscriptions and the Epitaph of Xiao Xiaozhong, and chronicle the publications of the research work on the subject. The contributions of leading scholars such as Yan Wanzhang, Goro Toyada, Liu Fengzhu, Jin Yongtian and Ruan Tingzhuo are given notice. It concludes with the author's observations on the future research on the Qidan Big Script.

論漢語「(句法)主語」的設定

周國正
香港浸會大學中文系

「主語」和「(句法)主語」

Mr. Smith is washing his car.
史密夫先生在洗他的汽車。

從語用、句法、語意三個層面去分析，上引英語句子中的"Mr. Smith"可以分別視爲：

a. 語用上的「主題」(topic) — 句子所陳述的對象
b. 句法上的「主語」(subject) — 與句中動詞有協調關係(subject-verb agreement)的成分
c. 語意上的「施事」(actor) — 進行動詞所表動作的人物

但在與它相應的漢語句子中，由於漢語並沒有主語與動詞協調這特性，所以「史密夫先生」這個成分只需要作兩個層面的分析：

a. 語用上的「主題」(topic) — 句子所陳述的對象
b. 句法上的「主語」(subject) — ?
c. 語意上的「施事」(actor) — 進行動詞所表動作的人物

由於漢語缺乏與英語完全對應的"subject"，而subject又是語言學中極爲常見的術語，於是漢語語法學界習慣上就把現代視爲語用概念的「主題」(句子所陳述的對象)稱爲「主語」。這種處理方式在趙元任的《中國話的文法》書中有明確的說明：「漢語主語在語法意義上是主題。」而對主題加以陳述的就是「論述」(comment)。[1] 這種「主題

[1] Yuen Ren Chao 趙元任, *A Grammar of Spoken Chinese* (中國話的文法) (Berkeley: University of California Press, 1968), p. 69. 趙氏的說法當是基於霍傑 (Hockett) 的見解，見 Charles F. Hockett, *A Course in Modern Linguistics* (現代語言學教程) (New York: Macmillan, 1958), pp. 201-3。不過趙氏在注腳中認爲「主題 — 論述」是語意概念，這卻與現代的一般理解不同。

東洋史雜誌
CK千
259

中國文化研究所學報

京都大学
05059296
図書

新第七期　　1998年

青花蓮池紋大盤
元・景德鎮窯
口徑40.5厘米
文物館館友會惠贈
香港中文大學文物館藏品 (85.121)

胎質潔白。折沿，弧腹，矮圈足。盤內壁自口沿至盤心有三層青花紋飾，青花色澤藍中略帶黑斑。口沿繪菱形錦紋一周；腹壁繪纏枝蓮花六朵；盤心繪蓮池紋，上下左右共四出蓮花，周圍伴以水草。盤外壁亦繪纏枝蓮花六朵。圖案秀雅，製作精工。